Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przez to że uprawiającym to samo rzemiosło być pozostawał u nich i pracował byli bowiem wytwórcami namiotów rzemiosłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ponieważ uprawiał to samo rzemiosło, zamieszkał u nich i pracował;\* \*\* byli bowiem z zawodu wytwórcami namiotów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przez (to)\*, (że) uprawiającym podobne rzemiosło być\*\*, pozostawał u nich i pracował. Byli bowiem czyniącymi namioty rzemiosłem. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przez (to, że) uprawiającym to samo rzemiosło być pozostawał u nich i pracował byli bowiem wytwórcami namiotów rzemiosłem |

1. 1) Paweł pracował w wielu miejscach: w Tesalonice (<x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x>), później w Efezie (<x>510 18:18</x>, 26;<x>510 20:34</x>; <x>530 16:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:34-35</x>; <x>530 4:12</x>; <x>590 2:9</x>; <x>600 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Każdy Żyd uczył się rzemiosła zapewniającego utrzymanie. Rabbi Juda głosił, że kto nie uczy chłopca zawodu, uczy go kraść. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "przez to" - sens: ponieważ. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "I ponieważ uprawiał podobne rzemiosło" [↑](#footnote-ref-6)